

In nomine domini dei salvatoris nostri Iesu christi Imperante domino nostro Constantino magno imperatore anno vicesimo ~~tertio~~ *secundo sed et Romano et Christoforo* eius filio anno ~~decimo~~ nono (1) die vicesima sexta mensis februarrii Indictione tertia neapoli. Certum est me *eufimia honesta femina* et *vitalianum* seu *stephanum* hoc est mater et filios relicta et filios quidam domini marini *Katasergium* tribunum de abbatissa. nos *vero memorato* *vitaliano* seu *stephano* germanis pro vice nostra et pro vice *aligerni* parvuli germani nostri: A presenti die promtissima voluntate offerre et offeruimus vobis domino iohanni venerabili abbati presbyter monasterii sanctorum *seberini* et *sossii* (2) ubi eorum venerabilia quiescunt corpora et per vos in memorato sancto et venerabili vestro monasterio pro portione quidem iohannis filii et germani nostri: Idest integras duas petias de terras portionis mee memorate *eufimie honeste femine* ex quibus una que vocatur *clusuria de alfinianum* et alia que nominatur *ad sorbum* ibidem in *alfinianum* constita. insimul cum arvoribus et introitas earum et omnibus eis pertinentibus pertinente mihi per parentorum meorum. et me in sorte tetigit a *stephano* et heredem *iohanni* seu *theodonande* germanis meis per *merissi* divisionis quam apud me abere videor. Unde nihil nobis exinde remansit aut reserbavimus: coherente sivi a duobus lateribus de memorata terra que vocatur *ad sorbum* terra monasterii beate marie puellarum dei et de uno capite est terra *Iohannolfi ferrarii* et ex alio capite coheret terra memorata terra portionis mee de ipsa *clusuria* habet finis ab uno latere terra memorati *stephani* germani mei et de alio latere coheret terra portionis heredum memorati

Nel nome del Signore Dio Salvatore nostro Gesù Cristo, nell'anno ventesimo terzo di impero del signore nostro Costantino grande imperatore *ma anche* nell'anno *decimo di Romano e Cristoforo* suo figlio, nel giorno ventesimo sesto del mese di febbraio, terza indizione, **neapoli**. Certo è che io Eufemia, onesta donna, e **vitalianum** e Stefano, cioè madre e figli, vedova e figli invero di domino Marino **Katasergium de abbatissa** tribuno, noi invero menzionati **vitaliano** e Stefano per conto nostro e per conto di *Aligerno*, piccolo fratello nostro, dal giorno presente con prontissima volontà offriamo e abbiamo offerto a voi domino Giovanni, venerabile abate presbitero del monastero dei santi Severino e Sossio dove riposano i loro venerabili corpi, e tramite voi al menzionato santo e venerabile vostro monastero, la porzione invero di Giovanni figlio e fratello nostro, vale a dire gli integri due pezzi di terra della mia porzione anzidetta Eufemia onesta donna, dei quali uno si chiama chiusura **de alfinianum** e l'altro è detto **ad sorbum**, pure in **alfinianum** posto, con gli alberi ed i loro ingressi e con tutte le cose ad essi pertinenti, appartenente a me dai miei genitori e *che* a me toccò in sorte da Stefano e come erede di Giovanni e di Teodonanda, fratelli miei, per divisione ereditaria che risulò avere presso di me, di cui pertanto niente a noi rimase o riservammo, adiacente su due lati della predetta terra chiamata **ad sorbum** la terra del monastero della beata Maria delle Fanciulle di Dio e da un capo è la terra di **Iohannolfi** Ferrario e da un altro capo è adiacente la terra la menzionata terra di mia porzione della stessa chiusura ha come confine da un lato la terra del predetto Stefano fratello mio e da un altro lato invero la terra di porzione

Iohanni quidam germani mei: et est ipsa portio mea de ipsa clusura cum ipsa portione memorati stephani et heredum Iohanni seu memorate theodonande omni tempore in quartam parte ad equale mensura: Ita ut a presenti die et deinceps iam nominatas integras duas petias de terras portionis mee memorate eufimie ex quibus una que vocatur clusura de alfinianum et alia que nominatur ad sorbum ibidem in alfinianum constituta insimul cum arboribus et introitas earum et omnibus eis pertinentibus. Unde nihil nobis exinde remansit aut reserbavimus quatenus et per coherentias vobis eas insinuavimus (3) sicut superius legitur a nobis vobis pro portione memorati Iohanni filii et germani nostri sint offertas et traditas in vestra posterisque vestris sint potestate qualiter exinde facere volueritis: et neque a nobis memorata eufimia honesta femina et vitaliano seu stephano hoc est mater et filios nos vero memorato vitaliano et stephano pro vice nostra et pro vice memorati aligerni germani nostri (4) neque a nostris heredibus vel a nobis personis summissis nullo tempore exinde habeatis quacumque requisitione aut molestia tam vos qui supra dominus Iohannes venerabilis abbas presbyter quanque posteris vestris neque memorato sancto vestro monasterio monachorum vestrorum per nullum modum in perpetuum Insuper et av omni homine omnique personas et a memorato aligerno filio et germano nostro et ab eius heredibus omni tempore nos et heredes nostri vobis posterisque vestris exinde in omnibus antestare et defensare promittimus in perpetuum. Interea promittimus vobis ut amodo et semper omni annue per augusto mense nos et heredes nostris vobis posterisque vestris et in memorato vestro monasterio dare et persolvere debeamus pro portione de responsaticum memorati Iohanni filii et

degli eredi del predetto Giovanni fratello mio. E la stessa mia porzione della stessa chiusura con la stessa porzione del predetto Stefano e degli eredi di Giovanni e della predetta Teodonanda sono sempre stati la quarta parte e di eguale misura. Di modo che dal giorno presente e d'ora innanzi i già nominati integri due pezzi di terra di porzione mia anzidetta Eufemia, di cui uno chiamato chiusura **de alfinianum** e l'altro chiamato **ad sorbum** ivi in **alfinianum** sito, insieme con i loro alberi ed ingressi e tutte le cose ad essi pertinenti, di cui dunque niente a noi rimase o riservammo fin dove e per i confini che a voi abbiamo comunicato come sopra si legge, da noi a voi per la porzione del predetto Giovanni, figlio e fratello nostro, siano offerte e consegnate e in voi e nei vostri posteri sia la facoltà di farne quel che vorrete, e né da noi predetta Eufemia, onesta donna, e **vitaliano** e Stefano, cioè madre e figli, invero noi predetti **vitaliano** e Stefano per conto nostro e per conto del predetto Aligerno fratello nostro, né dunque dai nostri eredi o da persone a noi subordinate in nessun tempo abbiate qualsiasi richiesta o molestia tanto voi anzidetto domino Giovanni venerabile abate presbitero quanto i posteri vostri né il menzionato vostro santo monastero dei vostri monaci in nessun modo in perpetuo. Inoltre da ogni uomo e da ogni persona e dal predetto Aligerno figlio e fratello nostro e dai suoi eredi in ogni tempo noi e i nostri eredi promettiamo di sostenere e difendere in tutto in perpetuo voi ed i vostri posteri. Nondimeno promettiamo a voi che da ora e sempre ogni anno nel mese di agosto noi e gli eredi nostri a voi e ai vostri posteri e al predetto vostro monastero dobbiamo dare e pagare per la porzione di responsatico del predetto Giovanni figlio e fratello nostro, vale a dire quattro moggia di grano portato da noi ogni anno fin dentro il predetto vostro santo monastero, misurato secondo il moggio giusto, in nessun

germani nostri Idest triticum modios quattuor tractum a nobis omni annue usque intus memorato sancto vestro monasterio mensuratum ad modium iustum nullatenus nos aut heredes nostris vobis posterisque vestris mittentes occasionem. propter quod vos memoratum Iohanne filium et germanum nostrum recipere promisisti in memorato sancto et venerabili vestro monasterio (5) et eum monachum facere et vos et posteris vestris eum nutrire et vestire seu calciare promisisti omnibus diebus vite sue sicut ceteris monachis vestris et sicut docet regula sancti benedicti: et ipse vobis posterisque vestris omnibus diebus vite sue in ovedientiam et servitium esse debeat sicut ipsi ceteri monachi vestri et sicut ipsa regula sancti benedicti docet et nullo modo ~~modo~~ de ipso sancto vestro monasterio exire se presummet omnibus diebus vite sue et si exinde exire presumerit a tunc licentiam habeatis vos et posteris vestris eum sequere et adpreendere et in memorato sancto vestro monasterio eum revocare omnibus diebus vite sue et secundum meritum culpe sue in vestra sit potestate eum corripiendi et disciplinandi: quia sic inter nobis stetit: quod si aliter probenerit de his omnibus memoratis per quovis modum aut summissis personis tunc componimus nos et heredes nostris vobis posterisque vestris auri libra una bythiantea: et hec chartula offertionis ut super legitur sit firma: scripta per manum anastasi scriptoris discipulo domini iohannis curialis et scrinariii per memorata indictione tertia alia manus hoc signum ✠ manus memorate eufimie et vitaliani seu stephani hoc est mater et filios qui omnia memorata consentierunt et testes ut subscriberent rogaverunt quod ego qui memoratos ab eos rogatus pro eis subscripsi ✠ similiter alia manus

modo noi o gli eredi nostri mancando occasione con voi ed i vostri posteri poiché voi prometteste all'anzidetto Giovanni figlio e fratello nostro di accettarlo nel predetto vostro santo e venerabile monastero e di farlo monaco e voi e i vostri posteri prometteste di nutrirlo e vestirlo e calzarlo per tutti i giorni della sua vita come gli altri vostri monaci e come insegna la regola di san Benedetto. E lo stesso sia in obbedienza e servizio a voi ed ai vostri posteri per tutti i giorni della sua vita come gli altri vostri monaci e come insegna la regola di san Benedetto e in nessun modo per tutti i giorni della sua vita osi uscire dal vostro santo monastero e se dunque osasse uscire allora abbiate licenza voi ed i vostri posteri di inseguirlo e prenderlo e ricondurlo nel predetto vostro santo monastero per tutti i giorni della sua vita e secondo il merito della sua colpa sia in vostra facoltà imprigionarlo e punirlo. Poiché così fu stabilito fra noi e se altrimenti scaturisse da tutte queste cose anzidette in qualsiasi modo o tramite persone subordinate, allora noi ed i nostri eredi paghiamo come ammenda a voi ed ai vostri posteri una libbra aurea di Bisanzio e questo atto di offerta, come sopra si legge, sia fermo, scritto per mano di Anastasio scrivano, allievo di domino Giovanni curiale e scriniario, per la suddetta terza indizione altra mano

Questo è il segno ✠ della mano della menzionata Eufemia e di **vitaliani** e Stefano, cioè madre e figli, che tutte le cose anzidette assentirono e prepararono i testi di sottoscrivere, che io anzidetto, richiesto da loro, per loro sottoscrissi ✠ similmente altra mano

✠ Io Gregorio, figlio di domino Pietro, pregato dalla soprascritta madre e dai soprascritti figli, come teste sottoscrissi ✠ dunque

<p>✠ Ego gregorius filius domini petri rogatus a suprascripta mater et filios testi subscripsi ✠ nam testis et alia manus</p> <p>✠ Ego iohannes filius domini ursi similiter testis</p> <p>✠ Ego capulus filius domini Iohannis iterum testis.</p> <p>✠ Ego Iohannes curialis et scriniarius post subscriptionem testium et memorati anastasi scriptoris discipuli mei manu mea propria percomplevi per memorata tertia indictione ✠ alia manus</p> <p>✠ Ego petrus primarius Curie huius civitatis neapolis hec exemplarie chartule offerktionis pro eius authentica nobis dedit dominus roccius venerabilis abbas memorati monasterii pro ista exemplaria faciendum in memorato suo monasterio sicut superius legitur ex ipsa authentica relevata et cum nimia cautela ad singulas relevas pro ampliorem eius firmitatem manus proprias subscripsi in die prima mensis martii indictione undecima.</p> <p>✠ Ego sergius tabularius Curie huius civitatis neapolis hec exemplarie chartule offerktionis pro eius authentica nobis dedit dominus roccius venerabilis abbas memorati monasterii pro ista exemplaria faciendum in memorato suo monasterio sicut superius legitur ex ipsa authentica relevata et cum nimia cautela ad singulas relevas pro ampliorem eius firmitatem manus proprias subscripsi in die prima mensis martii indictione undecima (6).</p>	<p>teste e altra mano</p> <p>✠ Io Giovanni, figlio di domino Urso lo stesso teste</p> <p>✠ Io Campalo, figlio di domino Giovanni nuovamente il teste.</p> <p>✠ Io Giovanni, curiale e scriniario, dopo la sottoscrizione dei testi e del menzionato Anastasio scrivano, mio allievo, con la mano mia propria completai per la menzionata terza indizione ✠ altra mano</p> <p>✠ Io Pietro, primario della Curia di questa città di Napoli, questa copia di atto di offerta la cui autentica a noi diede domino roccius venerabile abate del suddetto monastero per fare questa copia per il suddetto suo monastero come sopra si legge, ricopiata dallo stesso originale e con grandissima attenzione fin nei dettagli controllata, per sua maggiore conferma con mia propria mano sottoscrissi nel giorno primo del mese di marzo, undicesima indizione.</p> <p>✠ Io Sergio, tabulario della Curia di questa città di Napoli, questa copia di atto di offerta la cui autentica a noi diede domino roccius venerabile abate del suddetto monastero per fare questa copia per il suddetto suo monastero come sopra si legge, ricopiata dallo stesso originale e con grandissima attenzione fin nei dettagli controllata, per sua maggiore conferma con mia propria mano sottoscrissi nel giorno primo del mese di marzo, undicesima indizione.</p>
---	---

Note:

(1) Muratorius, qui membranae huius exemplum sibi missum ad eruditissimo neapolitano sacerdote Moscha (*A. M. AE. t. V. dissert. LXVII. pag. 594*) typis mandandam, perdocteqe illustrandam curavit, etsi ad saeculum X. eam referri posse persensisset, satius tamen duxit ipsam ad annum 765 amandare. Cum enim nonnulla inter chronologicas notas verba ob temporibus vetustatem ex hoc documento evanuisent, Constantinum, cuius annis praenotabatur membrana, Copronymum fuisse arbitratus est, qui saeculo VIII. graecum obtinuit Imperium. Verum necesse est, ut cum Alexandro de Meo (*Apparat. Cronol. pag. 35 et 36*) quoddam heic Muratorii παραγραμματα agnoscamus. Quamquam enim veterum instrumentorum testimonio iam ipse statuisset monasterium S. Severini post annum 876 fuisse conditum, et in designando praesentis membranae anno affirmasset anno 910 ad monasterium illud delatum fuisse

corpus S. Severini, harum tamen rerum prorsus oblitus, ad annum 765 membranam hanc amandavit, quae mentionem habet tum eiusdem monasterii, tum corporis S. Severini, quod ipsa edicit ibidem quiescere cum corpore S. Sossii, cuius translationem anno 920 contigisse pro comperto habetur.

Nos igitur, hisce omnibus probe animadversis, chronologicas *exemplatae* huius membranae notas, ac reliqua ipsius διακριτικά diligentius expendenda curavimus, quod idem A. de Meo (*l. c.*) faciendum ait ad certiores huius monumenti aetatem explorandam. Cum itaque lacuna, quae inter notas chronologicas occurrebat, ad amussim expleri videretur vocabulis illis, quae restituta a nobis fuerunt, nimirum *tertio sed et Romano et Christophoro*, ac decimo, et indictio tertia, quam membrana praeseferebat, Constantini, sociorumque Romani et Christophori annis, quos addendos duximus, apprime congrueret, non alio quidem anno quam 930 instrumentum hoc fuisse conscriptum nobis suasimus. In hanc porro sententiam eo magis eundem esse rati sumus, quod *Ioannem Abbatem presbyterum monasterii S. Severini*, quem innuit membrana, per ea tempora floruisse translationis S. Severini *Acta* nobis testantur.

(2) Duo quidem sub S. Severini titulo apud nos monasteria condita fuerunt. Unum abeunte saeculo V. in Castro lucullano exaedificatum, dicatumque fuisse S. Severino Noricorum Episcopo, cuius corpus eodem aevo in Castrum illud delatum fuit, patet e pleniore huius rei narratione ab Egipto S. Severini discipulo posteris prodita (*apud Bolland. ad VIII. Ianuar. num. 57*). Abeunte porro saeculo IX, uti Muratorius apud A. de Meo (*Apparat. Cron. pag. 36*), et Mazochius (*De Cathedralis Ecclesiae neapolitanae vicibus pag. 203 adnotat.* (8)) existimarunt, alterum exstructum fuit S. Severini coenobium intra neapolitana moenia, ac proprie in vico, quem *Missum* nuncupatum fuisse testatur vetus membrana apud Chioccarellum (*Antist. neapol. Catal. pag. 108*). Coenobium hoc alterum eandem S. Severini appellationem sortitum fuit ex aggregata sibi vetustissima quadam ecclesia, quam S. Severino neapolitano Episcopo sub saeculi II. exordium dicatam fuisse tradidit Engenius (*Nap. Sac. pag. 316 et seqq.*).

Primum vero e duobus his monasteriis excisum fuit ineunte saeculo X, cum scilicet Gregorius Consul, ac Stephanus Episcopus lucullanum Castrum evertendum esse statuerunt, ne Saraceni qui neapolitanae imminebant urbi, eo potirentur. Corpus tamen S. Severini in monasterium neapolitanum eodem S. Severini nomine donatum transferendum Neapolitanae universi curarunt, quam translationem efflagitarat ipsius monasterii Abbas Ioannes, uti testantur *Acta*, quibus Petrus Diaconus huiusmodi translationem memoriae prodidit. Illuc porro convectum quoque fuit corpus S. Sossii e Miseno in anno 920 sub eodem neapolitano Antistite Stephano, ut Regius in S. Ianuarii vita tradidit.

(3) *Insinuare* instrumenta idem fuit ac ea in acta publica referre, sive *sub monumentorum gestis profiteri*, quemadmodum locutus est Iustinianus (*Cap. 7 Nov. 73*). Eodem referenda sunt verba *indere, inserere, alligare actis* seu *gestis*. Hanc vero instrumentorum *insinuationem* apud nostrates minime obtinuisse arbitramur, quippe cum ea nec memoretur a Claritio, qui universas veterum instrumentorum sollemnitates vicesque explorare studuit, nec aliunde cruatur. Quod si maiores nostri cuidam publicorum actorum archivo suos inserere contractus soliti fuissent, ab eodem sane archivo horum exempla postulassent. Hoc autem numquam antiquiore illo aevo contigisse novimus; et ubi instrumentum aliquod amissum fuisset, pro comperto habemus sub Andegavensium principatu non aliunde quidpiam de eius contextu hauriri potuisse quam e curialium *protochollis*, quamvis haec imperfecta admodum essent, et parum ipsis fidei tribueretur, uti docet idem Claritius (*pag. 102 et seqq.*).

Quamobrem verbum *insinuare* in praesenti instrumento non allata quidem notione, sed pro *τὸ ostendere* usurpatur, quam quoque significationem eidem voci non insolentem fuisse Cangius testatur. Itaque *insinuavimus per suas coherentias* in nostra hac membrana idem est ac *ostendimus per suos limites praedium, cuius inita fuit venditio*.

(4) Mirum fortasse videbitur in hoc instrumento Vitalianum ac Stephanum polliceri sese ratam habituros donationem etiam pro parvulo suo germano fratre Aligerno, quamvis eorum mater Eufimia vitam adhuc ageret, immo vero condendo huic instrumento interesset. Verum hoc opinandum est contigisse iuxta Langobardorum leges. In secundo enim legum harum libro (*tit. XI. §. 1*) imperatum fuerat, ne mulieribus unquam sine *mundio* vivere liceret, quo fiebat ut ipsae nullo non tempore alienae potestati essent obnoxiae; qua quidem in re Langobardorum iurisprudentia non discrepavit a vetustioribus Romanorum legibus, quae, prout inquit Cicero (*pro Muraena n. 12*), *mulieres omnes propter infirmitatem consilii in tutorum potestate esse voluerunt*. Ab hac fuit causa, quamobrem secundum langobardica scita, ubi mariti e vivis excessissent, minores filii nequaquam matri, sed fratrum natu maiorum, et cum hi deessent, prioris alicuius agnati tutelae committebantur. Itaque nihil est cur mirum alicui videatur filios, viva adhuc matre, pro minori Aligerno stipulatos fuisse.

Si vero eidem huic documento Eufimia sine *mundualdo*, sive tutore, interest, ne hoc quidem fortasse quispiam iure demirabitur. Cum enim viduas olim donationum instrumenta, aliosque contractus sine

alicuius tutoris auctoritate condidisse e compluribus quidem membranis, ac praesertim e duabus superioribus sub numeris I. et VI. constet, quibus hinc arguet eas e recentiore romano iure potestatem hanc sibi vindicasse, cum minime inficiandum sit per sequiora illa saecula apud diversas Italiae urbes modo Langobardorum, modo Romanorum leges obtinuisse, ut ostendit Muratorius (*A. M. AE. t. II. diss. XXII. de italicis legibus*).

(5) De donationibus, quibus olim monasteria locupletarunt ii praesertim, qui monasticam ingrediebantur vitam, nihil heic adnotamus, ne ligna in silvam ferre, aut cramben recoquere videamur; quippe cum de argumento hoc plurimi iam disputarint non imi subsellii scriptores, ac in primis Muratorius, cui materiae huius pertractandae ansam hoc idem nostrum praebuit monumentum in dissertatione, de qua superior nostra meminit adnotatio pag.47.

(6) Ubi cavendum esset, quominus instrumenta temporis edacitate, aut aliis causis exesa prorsus evanescerent, neapolitanae Consuetudines iuebant eorum authenticum exemplum confici a Primario simul cum Tabulario, quemadmodum pag. 23 adnot. (8) iam animadversum est. Instrumenta hoc pacto renovata dicta sunt *exemplata*, vel *chartule exemplarie*, cuiusmodi appellatione donatur praesens documentum.

Formulam, qua sese heic instrumentum exscripsisse testantur Primarius ac Tabularius, retulit Claritius (*pag. 38*), e Muratorio desumptam, iis tamen cum erroribus, quos ipsa praesefert apud eundem Muratorium, qui non formulam tantum, de qua agitur, sed totam praesentis membranae *συνεπεταὶν* edidit, uti dictum est pag. 47, non paucis quidem vocibus perperam lectis, ut illico patebit, si nostra haec ipsius membranae interpretatio cum ea conferatur, quam sibi missum praeclarissimus ille veterum monumentorum explanator attulit.